

## NOMENCLATURA RIGUARDANTE IL LAVORO NELLE SALINE

- ariuni* = luogo di raccolta del sale ammucciato;
- assumma vasu* = operaio addetto ad azionare a mano le *spiriceddi* con una manovella per aspirare l'acqua dalla *spiatura*;
- casedda* = spazio riquadrato in cui viene trasferita l'acqua per la concrezione del sale;
- casedda in curria* = casella in cui è praticata la canalizzazione detta *spiatura*;
- cauri* = luogo in cui le acque registrano salinità minore che nelle caselle;
- cesti di carricatu* = Il sale era calcolato, all'atto del carico, in salme di 24 ceste; alla vendita, di 16 ceste;
- mammacaura* = strato di materiale fangoso, estratto dai *cauri*, compattato con un rullo di pietra (*ruzzulu*);
- palu di carricatu* = speciale pala con cui si riempivano le carriole per il trasporto del sale sull'*ariuni*;
- paluneddu* = pala in ferro per ammucciare il sale dentro la casella;
- pisciteddu* = forma assunta dalla *mammacaura* posta ad asciugare nella vasca;
- rasteddu di lignu* = rastrello di legno con cui sono pulite le caselle
- ruzzulu* = rullo di pietra
- signaturi* = uomo di fiducia del proprietario, adibito a segnare il numero delle salme di sale trasportate;

- spiatura* = canalizzazione principale nella quale confluiranno altre minori per raccogliere l'acqua deposta dal sale;
- spiriceddi* = piccole spire azionate a mano per aspirare l'acqua;
- tagghia* = attrezzo a due facce con fori per la conta delle salme di sale, da un lato, delle diecine di ceste dall'altro, ad opera del *signaturi*;
- tirari a piaia* = operazione di pulitura delle vasche;
- vasu cultivu* = vasca in cui l'acqua giunge con maggiore salinità, in conseguenza dell'evaporazione durante il percorso;
- venna* = l'insieme di circa venti operai addetti alla raccolta ed al trasporto del sale.

Per una completa conoscenza delle saline trapanesi, sotto il profilo storico, tecnico, economico, si rimanda all'interessantissimo studio della dott. Maria Manuguerra, pubblicato nel volume *Il Sole Arde Ancora*. Editrice La Medusa, Marsala.

## CANTO DI SALINARI NUBIOTI

Vito Ranno e Nino Marino (Nubia); rielaborazione di Totò Buscaino

*Oh! Cu' l'aisa la lina?  
Caminamu, picciotti, e nn'aju una.  
Primavera, Maria, e dui nn'avia.  
Mitemmuci sali a li salini  
e ccu chissa nn'avemu trini.  
Oh! ccu' l'aisa lu mattu?  
mittemmuci 'ana e nn'aju quattru.  
'Stu sali è veru tintu;  
forza, picciotti, chi n'avemu cinqu,  
e ccu chissa di Pippinu sei nn'avemu.  
Oh! Cu' l'aisa li letti?  
caminamu, picciotti, e nn'avemu setti.  
Oh! lu beddu giovanottu!  
Isu la mé quarara e nn'aju ottu.  
Ora vi dugnu u' sganghiceddu d'azzalori,  
e ccu chissa nn'avemu novi.  
Ch'è bedda 'sta salina!  
e ccu chissa fa dicina.  
E di la bedda testa t'hé cuntari  
toccala sempri chi unnicci nn'avi,  
e dudici ccu chissa chi veni.  
E nn'avemu tririci a mé venna,  
e nn'avissimu tririci a dda bbanna.  
E vidi comu zuppia,*

e puru quattordici nn'avia.  
Vegna, picciotti mé, emu a caminari,  
e 'n tuttu quinnici la venna nn'avi.  
Cummaruzza, viditi chi c'è ventu:  
ajsativi la punta di lu mantu  
Oh! Cu' l'aisa lu mau?  
ccu chissa chi veni sirici nn'aju.  
Oh! Cu' l'aisa li letti?  
nn'avemu diciassetti salamori;  
forza, picciotti mé, chi nun si mori.  
A tia, beddu giovanottu,  
sdivaca chissa e sunnu dicirottu.  
Oh! Cu' l'aisa li mori?  
e ccu chissa nn'accbianamu a dicinnovi.  
Vi dugu u sganghiceddu di racina,  
e ccu Ciciu facemu la vintina.  
Disiddirusu di manciari un gaddu,  
prima cci manciu l'ali e po' lu coddu.  
Oh! Cu' l'aisa lu pumu?  
forza, picciotti mé, chi su' vintunu.  
Disiddirusu di jiri a cavaddu  
ccu 'na picciotta sbetta, a lettu moddu.  
Ora nn'avemu vintirui,  
cu' trasi nno mé cori 'un nesci cchiui.  
Li 'addi si manciaru i puddicini,  
vegna, picciotti mé, su' vintitrini.  
Vintiquattru, Turiddu, 'un t'u scurdari  
chi 'na sarmicedda nn'hai a signari.  
Lu Signuri è attaccatu a la culonna,  
ora chiamamu tutti a la Madonna.  
(tutti in coro): Madonna, a, a.

## CANTO DELLA TREBBIATURA NEL TRAPANESE

«O Gésu, Maria, Giuseppe e Sant' Anna  
San Gniacu, San Gniachinu e la Maronna;  
O, l'armuzzi di tutti li Santi di lu Priatoriu  
Chi pozzanu aiutari a tia er a mia, poviri armali!  
O 'nchiana, batti e 'nchiana nicareddu!  
E facemuccilla 'na bedda battuta  
E poi ci facemu 'na bedda curruta, picciotti!  
O, picciotti mé, picciotti mé!  
Batti e ribatti  
E pigghiati li botti, cori meu!  
Sant' Aloï,  
Curri l'omu cu l'armali soi!  
San Chirchiruddu,  
Quannu mangiu 'un mogggiu a nuddu,  
Ma a l'accabbata di mangiari  
Tutti a travagghiari, picciotti!  
Santa Maria,  
Aiutami l'armaluzzi me' e puru a mia!  
O Santi di lu firmamentu,  
Facitimi arricogghiri 'u beddu furmentu!  
Quant'è beddu stu Signuri,  
Veramenti Diu d'amuri,  
Beddu cori e beddu ciatu  
Viva Diu Saramentatu!

Scatta lu riavulu  
Crepa la malizia  
Santi di lu celu  
Purtatimi la razia!  
Canta lu addu  
Chiama lu viteddu  
Santi Apostuli di Cristu  
Prutiggitimi stu furminteddu!  
O, picciotti me', picciotti me'!  
Curremu e suramu  
Suramu e curremu  
E doppu la 'nchianata  
Niscemu e arripusamu!  
Lu sali tracudda  
Veni la notti  
Ramuci nautru colpu, picciotti!  
Stanchi l'armali  
Stancu lu patruni:  
E damucci, picciotti, nautru ammuttuni!  
E vi rugnu la bona nova, picciotti!  
Chi bona nova è chista?  
Veni lu ventu e v'arrifrisca!  
Veni lu ventu  
Passa lu turmentu  
E viva lu Santissimu Saramentu!  
E sempri so' loratu  
Lu nomi di Gesù Saramentatu!  
Santu Nicola  
Beddu lu Santu e bedda la parola  
E finalmente si nni scemu ri fora  
E unu pi tia  
E unu pi mia  
E unu pi la Vergini Maria!  
San Pricopu  
Acchiana scinni e pigghiati lu locu!!!

## QUADRIGLIA DIALETTALE TRAPANESE

Alberto Bonventre (Erice)

*Omini e fimmini, / vi raccumannu  
Di stari attenti / a lu me' cumannu  
E stamu attenti / a nun sbagliari  
Malafiura / un n'emu a fari  
Vi raccumannu 'na / cosa chiu' bedda  
Di rispittari / la fimminedda  
Lei, prufissuri, / ci cuminciassi  
Nui semu pronti, / tutti li plassi  
Li cavaleri / tutti anavan  
Facemu a li dami / un complimèn  
Facemu puru / un balanzé  
Ca propria dama / e tutti mé  
Mentri permettì / chista serata  
'A dama a bracciu / e a caminata  
Dami, faciti / 'na cosa all'istanti  
Canciatì l'omu / cu chiddu d'avanti  
Siddu facistu / bona ricota  
Canciatini dui / tutti a 'na vota  
Dami, 'un faciti / tantu stinati  
Canciatì l'omu / siddu 'un vi piaci  
Pi disbiarici / anticchia chiu' prestu  
Canciatini dui / e facemu chiu' lestu  
E continuamu senza / sbagliari  
Sempri dui dami / n'avemu a canciari*

Canciamu l'omu / pi curtisia  
Cuntuamamu a girari / si 'un vi siddia  
L'ultima dama / canciari avemu  
E ca nostra dama / ni ritruvamu  
Ora c'avemu / 'a nostra dama  
Facemu attenzioni / a chiddu chi chiama  
E facemu / un balanzé  
Ca propria dama / e tutti mé  
Facemu rollu / pi du' minuti  
Omini e fimmini / chi manu unciuti  
A la riversa / giramu annicchiedda  
Siddu vi smovi / 'na cacaredda.  
Ora facemu / lu balanzé  
Ca propria dama / e tutti mé  
Ora sintiti / 'a me' pinsata  
Cuntuanno / 'a caminata  
I dami restanu / tutti a 'na banna  
L'omini seguinu / a cu' cumanna  
I cavaleri / senza baccanu  
Appressu di mia / battiti li manu  
Viatri fimmini / si 'un vi siddia  
Un dietrofronti / pi cortesia  
Ora viremu / si n'arrinesci  
Fari tannicchia / di trasi e nesci  
No trasi e nesci / boni ci emu  
Vi raccumano / 'un ni cunfunnemu  
Man manu chi ni ramu 'a manu / 'un ni salutamu  
Picchi arreri / n'incuntramu  
Quannu arrivamu / na nostra dama  
Facemu attenzioni / a chiddu chi chiama  
Ora facemu / un balanzé  
Ca propria dama / e tutti mé  
Stu caddozzu / già terminò  
Gran profissuri / e pantalò  
  
Gran profissuri / mittissi a sunari



Stu sulu caddozzu / parola d'onuri  
 Facemu manuzza e formamu / 'na rota  
 Giramu puru / anticchia a contré  
 Ora facemu / lu balanzé  
 Ca propria dama / e tutti mé  
 Ora continuamu / ch'è veru perfettu  
 La caminata ca dama / a braccettu  
 E faciti tutti / com'a mia  
 Mittemuni 'a dama davanti / pi cortesia  
 I dami i manu / hannu a isari  
 I cavaleri / ci l'hannu affirari  
 Ora facemu / lu pirolé  
 A dama d'avanti / purtamu rarré  
 E continuamu / senza sbagliari  
 Un pirulé / n'avemu a fari  
 Un pirulé / facemu all'istanti  
 Purtannu di rarré / la dama davanti  
 E facemu / lu pirulé  
 Purtannu la dama / d'avanti rarré  
 Ora i fimmini / senza sbagliari  
 'Na bella rota / hannu a furmari  
 Niatro omini / cu l'occhju fissu  
 Manu manuzza / e facemu lu stiissu  
 I cavaleri / senza sbagliari  
 I fimmini / hannu a cuvicchiari  
 Ora facemu / un balanzé  
 Ca propria dama / e tutti mé  
 Facemu rollu / pi cu' mi criri  
 Manu manuzza / e mittemuni a firriari  
 Puru a contré / avemu a fari  
 Prima c'a testa / metti a girari  
 Facemu puru / 'u balanzé  
 Ca propria dama / e tutti mé  
 Prima chi cancia / sta sirata  
 Facemu n'altu pizzuddu / di caminata  
 Li dami restanu / tutti a 'na banna

L'omini seguinu / a cu' cumanna  
Li cavaleri / senza sbagliari  
Davanti i fimmini / s'hannu a firriari  
Viatri fimmini / cu l'occhiu fissu  
Fronti a niatri / faciti lu stissu  
Aisamu i manu / pi cortesia  
Furmamu prestu / 'na galleria  
Ora viniti / appressu di mia  
Boni ci emu / na' galleria  
Basta chi nuddu / si gilusia  
Vi ricu a tutti / picciotti stringemu  
Ma stamu attenti / a soccu facemu  
E nun facemu / tanti stringiuti  
Masinnò i fimmini / arrestanu mungiuniati  
Ora canciamu / la carreggiata  
'A dama a bracciu / e a caminata  
La caminata / sta p'accabbari  
Lei, prufissuri / po' smettiri di sunari  
La quatriglia / già terminò  
Gran prufissuri / e pantalò  
Ora si criri / lu cavaleri  
'A dama o buffè / po' purtari

## PARTI DI SAN GIUSEPPI

Stefano Conforto (Salemi)

*O patriarca di lu Paradisu,  
Summu fatturi e patri gluriusu,  
Specchiu di santità, allegru visu,  
Patri di tutti nui, patri amurusu.*

*Patri supremu di bontà e di cori,  
Arrimuddati li cori chiù duri,  
Patri li vostri grazii quantu foru,  
Faciti allustru dunni cc'è lu scuru.*

*Patri c'alluminastivu lu munnu,  
Vui siti patri di lu Verbu eternu,  
Gluriusi comu a vui 'un ci nni sunnu,  
Libiratini di li peni di lu 'nfernu.*

*Lu 'nvernu cu fridduri e cu gilati,  
Patistivu li peni cu Maria,  
Fustivu all'atra vita primati,  
Pi goriri nna bedda cumpagnia.*

*O cumpagnia di l'anciuli biati,  
Lu Patreternu è lu veru Messia,  
Tutti li santi su' 'ngloria assittati,  
E dannu gloria a Giuseppi e Maria.*

*A San Giuseppi dugnu l'arma mia,  
Ora ci l'amu a dari tutti quanti,  
Priàmu a San Giuseppi a l'agunia,  
Pi na morti felici e festanti.*

*Quantu duttura principi e regnanti,  
Conti, baruna e autri 'mperaturi,  
Priàmu stu Santu di li Santi,  
Si l'hannu elettu poi pi pruttitturi.  
Tutti facemu 'na festa galanti,  
Prucissiuna e autri cumplimenti,  
'Nti lu misi di Marzu ci nn'è tanti,  
Chi fannu stu cunvitu a tri nnuccenti.  
A San Giuseppi nvitamu cuntenti,  
Ch'è patri d'amuri filicissimu,  
Damuci tutti lu cori e la menti,  
Chi priassi pi nui l'eternu altissimu.  
Altissimu felicissimu fonti d'oru,  
Nobili trinità, cristallu puru,  
Avennu a vui avemu un gran tisoru,  
E di la tentazioni 'un mi ni curu.  
O cristiani stamucci abbadati,  
Avverti tu, sta' attentu piccaturi,  
Avvicinamucci a l'altari saccati  
Addumannamuci pirdunu a lu Signuri.*

## INDICE

<i>Presentazione</i> . . . . .	pag.	5
Capitolo I . . . . .	»	7
Capitolo II . . . . .	»	21
Capitolo III . . . . .	»	37
Capitolo IV . . . . .	»	59
Capitolo V . . . . .	»	97
Capitolo VI . . . . .	»	133
Capitolo VII . . . . .	»	151
Capitolo VIII . . . . .	»	163
Capitolo IX . . . . .	»	177
Capitolo X . . . . .	»	187
<i>Appendice</i>		
Glossarietto delle voci dialettali usate nel testo . . . . .	»	199
Nomenclatura riguardante il lavoro nelle saline . . . . .	»	205
Canto di salinari nubioti . . . . .	»	207
Canto della trebbiatura nel Trapanese . . . . .	»	209
Quadriglia dialettale trapanese . . . . .	»	211
Parti di San Giuseppi . . . . .	»	215

*Stampato nel marzo 1984  
dalle Arti grafiche Corrao spa  
Trapani, via Garibaldi 102*

**L. 13.500**  
IVA INCLUSA